



## **ENSEÑANZA DE LA LEGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EN LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM**

### **ENSINO DA LÍNGUA EXTRANGEIRA PORTUGUÊS-ESPANHOL NAS CIDADES DE GUAYARAMERÍN E GUAJARAÁ-MIRIM**

Mery Quispe Layme<sup>1</sup>

Norah Nagayama González<sup>2</sup>

Yuli Vanessa Pinto Vargas<sup>3</sup>

#### **RESUMEN**

El presente trabajo tiene un espacio geográfico en la región fronteriza entre Guayaramerín Bolivia de la provincia Vaca Diez y Guajará-Mir n del estado de Rondonia del país de Brasil, divididas por el río Mamoré, donde los habitantes est n sujetos al intercambio ling stico. Vemos la gran necesidad de aprender el idioma portugu s en la frontera, los beneficios de hablar un nuevo idioma son muchos, como mejorar la vida sociocultural de las personas, el cambio de actitudes en el aprendizaje ling stico de los idioma portugu s y español enfatizamos que el aprendizaje se debe realizar desde los primeros años de escolaridad. La metodología de trabajo es la investigación y la didáctica, donde se realizan entrevistas a estudiantes escolares, profesionales, para la recolección de datos que nos muestran un panorama amplio respecto al uso de la lengua portuguesa con la amplitud de su gramática, el diálogo con personas profesionales nos muestra más bajo el porcentaje de hablantes que con personas obreras del lugar. Proponemos a través de este trabajo de investigación que las Unidades Educativas de Guayaramerín implemente la enseñanza del idioma portugu s como políticas educativas de aprendizaje ling stico y el español en Guar -mir n, abriendo institutos ling sticos para la enseñanza de idiomas con el apoyo de las autoridades. Teniendo como resultado alcanzar a estudiantes, profesionales y personas civiles de la frontera para satisfacer las diferentes necesidades ling sticas que existen en las familias y en la sociedad en su conjunto, logrando que la presente propuesta se pueda concretar involucrando a todas las autoridades del lugar.

**Palabras clave:** Ling stica. Enseñanza. Frontera.

#### **RESUMO**

---

<sup>1</sup> Professora da rede pública de ensino boliviana.

<sup>2</sup> Professora da rede pública de ensino boliviana.

<sup>3</sup> Professora da rede pública de ensino boliviana.

## ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM

O presente trabalho tem um espaço geográfico na região fronteira entre Guayaramerín Bolívia da província de Vaca Diez e Guajará-Mirim do estado de Rondônia - Brasil, dividida pelo rio Mamoré, onde os habitantes estão sujeitos ao intercâmbio linguístico. Vemos a grande necessidade de aprender a língua portuguesa na fronteira, os benefícios de falar uma nova língua são muitos, como a melhoria da vida sociocultural das pessoas, a mudança de atitudes na aprendizagem linguística das línguas portuguesa e espanhola, sublinhamos que aprendizagem Deve ser feito desde os primeiros anos de escolaridade. A metodologia de trabalho é pesquisa e didática, onde são realizadas entrevistas com alunos da escola, profissionais, para coletar dados que nos mostrem um panorama amplo a respeito do uso da língua portuguesa com a amplitude de sua gramática, o diálogo com pessoas profissionais nos mostra o percentual número de falantes que é inferior ao dos trabalhadores locais. Propomos através deste trabalho de pesquisa que as Unidades Educacionais de Guayaramerín implementem o ensino da língua portuguesa como políticas educacionais para a aprendizagem linguística e espanhola em Guayaramerín, abrindo institutos linguísticos para o ensino de línguas com o apoio das autoridades. O resultado é chegar a estudantes, profissionais e civis na fronteira para satisfazer as diferentes necessidades linguísticas que existem nas famílias e na sociedade como um todo, garantindo que esta proposta possa ser concretizada através do envolvimento de todas as autoridades locais.

**Palavras chave:** Linguística. Ensino. Fronteira

### PREÁMBULO

La cuestión de idiomas se ha trabajado (español - portugués) por la necesidad que existe en la educación escolar en la región fronteriza Guayaramerín, Bolivia - Guajará-Mirim, Brasil, siendo necesario para todos los pobladores que realizan actividades comerciales, educativas y profesionales. En Guayaramerín, Bolivia, tiene como lengua oficial el español, ya que es una población cosmopolita que alberga habitantes de distintos puntos del país.

Además de las bases epistemológicas y pragmáticas del portugués como lengua extranjera, también se presenta la implementación de la legislación que trata de la incorporación de dicha lengua en los sistemas educativos, al igual que ocurre en Brasil, con la Ley Federal 11.161 de agosto de 2005 (Supremos, agosto de 2005), que trata de la obligatoriedad de la lengua española en la secundaria de la educación básica.

De esta problemática se extiende no sólo a la inclusión de una asignatura nueva, sino también a las condiciones que atraviesan los sistemas educativos en Brasil y región. A ese respecto (Filho, 1995) expone:

En los escenarios educativos de nuestros países, donde queremos producir experiencias de aprender la lengua y los sistemas culturales del que hacen parte, tenemos constantemente la conciencia de la crisis que se manifiesta en uno y en otro momento, lugar y nivel. Esas condiciones adversas con que nos enfrentamos (condiciones de pobreza y fracaso escolar, por ejemplo) nos invitan desafiadoramente a pensar como integral la crisis. Está claro que necesitamos crear condiciones macro

## ENSEÑANZA DE LA LEGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM

que disminuyan las condiciones de producción de pobreza en el plano político. Está clara también la percepción de urgencia en repensar el trabajo escolar en esta esfera en que nos encontramos. (Filho, 1995).

Esta problemática nos ha llevado a incluir como un desafío dentro de nuestro currículo en Guayaramerín, Bolivia la lengua portuguesa como un beneficio lingüístico para mejorar el campo educativo, profesional, comercial, además que la población acoge a estudiantes escolares y Universitarios brasileños. en ese sentido que se presentan dificultades en los profesores en la enseñanza - aprendizaje, para ello se propone hacer la promulgación de una ley de inclusión del idioma que beneficie a ambos países fronterizos.

Se considera la importancia del portugués en las diferentes regiones fronterizas como lengua extranjera que se ha extendido por lo largo de los últimos años en nuestro territorio fronterizo de nuestro país, concomitantes a la situación social política y económica. Como consecuencia de este proceso, se instauran nuevos desafíos en la enseñanza del portugués, ahora como lengua extranjera, conforme destaca:

Para aquellos que trabajan con la enseñanza y la investigación del portugués como lengua extranjera, el desafío es alcanzar las bases para la instauración de esa experiencia educativa en la lengua portugués y en las culturas lusófonas. (Filho, 1995).

Con este pequeño preámbulo intentamos localizarnos en el contexto, considerando las lenguas en carácter oficial, sin valoraciones en esta región como por ejemplo las actitudes lingüísticas de los hablantes bolivianos frente al portugués.

### LUGAR DE INVESTIGACIÓN

La importancia de proponer este tema, proviene de la necesidad de los pobladores de Guayaramerín, Beni Bolivia; para establecer vínculos en los sectores de educación, salud, comercio, turismo, e intercambio cultural y por la necesidad de inclusión en las escuelas con el fin de tener posibilidades laborales en la frontera sin divisiones ni límites establecidos.

Guayaramerín es una ciudad del noreste de Bolivia, ubicada en la región de la Amazonía boliviana, se encuentra en la provincia Vaca Díez al norte del departamento del Beni, sobre la frontera con Brasil, a orillas del río Mamoré en la cuenca del Amazonas, tiene una superficie de 6.493 km<sup>2</sup>, y cuenta con una población de 41.814 habitantes. (Estadística, 2012)

La ciudad se encuentra a una altitud de 133 metros sobre el nivel del mar. En cuanto a distancia, Guayaramerín se encuentra a 90 km de Riberalta y a 704 km de Trinidad, la capital departamental. Guayaramerín forma parte de la Ruta Nacional 9 de Bolivia.

## **ENSEÑANZA DE LA LEGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM**

En la actualidad Guayaramerín es un puerto comercial, su principal fuente económica es el comercio, permitiendo a los vecinos fronterizos comprar y hacer negocios en esta ciudad. En el Municipio de Guayaramerín existen 95 Unidades Educativas tanto en el área Urbana como en el Rural, tenemos los tres niveles de Escolaridad Nivel Inicial en Familia Comunitaria, Nivel Primario Comunitario vocacional y Nivel Secundario Comunitario Productivo, también existen diferentes Casas Superiores de Estudios entre Universidades e Institutos.

La ciudad de Guayaramerín no tiene una lengua materna ya que es una ciudad cosmopolita que alberga a diferentes ciudadanos de todo Bolivia y de sus alrededores es por ello que solamente predomina la lengua española como lengua materna.

### **¿QUE ES FRONTERA ?**

Sensibilizar a los pobladores que la frontera no es solo un espacio geográfico de línea de territorialidad sino un espacio de identidad donde se establecen y sensibilizan buenas relaciones humanas socioculturales e institucionales. De acuerdo a la realidad de ambas poblaciones se debe tener buenas relaciones binacionales e institucionales, para comprender mejor el idioma portugués y español.

### **LA REALIDAD DE LA LINGÜÍSTICA EN LA FRONTERA**

En la mayoría de las Unidades Educativas en Guayaramerín se enseña la lengua extranjera inglés, sin embargo, en esta región es muy importante recalcar la enseñanza de la lengua portuguesa como segunda lengua, siendo necesario para el intercambio comercial, cultural de ambas ciudades ya que tendemos a tener la constante migración de personas.

Dentro de la realidad vivida podemos observar dos aspectos importantes, uno en el campo educativo escolar, académico y el otro en el campo laboral profesional, donde exige el aprendizaje de manera formal para poder tener oportunidades de acceso a la inclusión y participación escolar, en el aspecto laboral profesional la proximidad lingüística tiene que ser un hecho puesto que no se requiere saber de forma oral, sino tener el dominio del idioma.

Por lo tanto, vemos la necesidad de implementar acciones específicas en ambas fronteras, donde haya mayor participación de las comunidades en la participación del aprendizaje de la lengua extranjera. Estas consideraciones de la realidad escolar del boliviano en las escuelas de Guayaramerín nos permiten reflexionar que, aunque el aspecto comercial premie en las relaciones establecidas entre bolivianos y brasileños y aunque éstas sean de algún

## ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM

modo exitosas, existen aspectos más complejos que requieren otro tipo de tratamiento en las relaciones establecidas en la región. aunque se considera la proximidad lingüística como un hecho, existen fallas que surgen en el ámbito escolar, cuando se requiere no sólo el saber oralmente la lengua sino donde también se requiere un dominio mayor, principalmente en la escritura:

La primera y principal dificultad es la lengua. La lengua portuguesa es semejante a la lengua española, pero no es igual. Además, el acento y las formas de pronunciar las palabras son factores que interfieren en la comunicación. ¿Cómo las personas que hablan diferentes lenguas se pueden comunicar? ¿Cómo puede ocurrir el proceso de enseñanza-aprendizaje sin la comunicación? ¿Algunos podrían afirmar que la comunicación no necesita ser apenas oral? Estamos de acuerdo, pero es necesario crear otros mecanismos para que ocurra la comunicación. Y no fue eso lo que observamos en las salas de clases. Incluso vimos a profesoras intentando hablar un “portuñol”. Pero son iniciativas individuales y que ni siempre tienen éxito (Costa, 2009).

Este proyecto presenta un desafío educativo para la implementación en las Unidades Educativas, donde se pretende aplicar estrategias de aprendizaje en las planificaciones y metodologías para la enseñanza del portugués y español, para luego llevarlo a la práctica con los estudiantes.

Se plantea a través de preguntas ¿El portugués es utilizado por los bolivianos? ¿El boliviano habla y escribe el idioma portugués? ¿Tendría interés en aprender el portugués? ¿Qué dificultades presenta para entender el idioma portugués?

Con el diagnóstico realizado se observan dificultades en el uso de la lengua portuguesa. Desde la escuela se ha detectado que los niños que vienen desde el Brasil, algunos por motivos laborales de sus familias sufren la dificultad de entender el español en la escuela. Debido a la falta de conocimiento por parte de los maestros que no conocen el idioma portugués en su ámbito lingüístico para poder realizar metodologías, estrategias y adaptaciones curriculares, para poder ayudar a niños desde temprana edad escolar en su alfabetización.

De igual manera en la frontera brasilera se puede observar la misma dificultad, puesto que los maestros en Guajará-Mirín presentan dificultad lingüística del idioma español, para poder ayudar a niños bolivianos que se encuentran en esa frontera. Siendo importante desde la educación y el campo laboral de las familias la necesidad de aprender el idioma extranjero portugués.

Se observa que el idioma portugués se aprende de manera empírica por los habitantes que tienen distintos aspectos, como la migración boliviana y brasilera, que obliga a integrarse en la sociedad de ambos países fronterizos. La migración de las personas desde diferentes

## **ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM**

puntos del país de Bolivia (oriente y occidente) que han llegado a Guayaramerín buscando fuentes de empleo para mejorar su calidad de vida, siendo que estas actividades migratorias llevan a que las personas se vean forzados a aprender el idioma portugués de la frontera de manera empírica.

### **ASPECTOS LEGALES**

En Bolivia se respeta la diversidad lingüística, reconoce que las lenguas se constituyen en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional de Bolivia, se considera que el idioma, no sólo es un vehículo de comunicación, es sobre todo un eje central para la codificación de las cosmovisiones y de la manera de percibir, actuar y organizarse.

Cuando la lengua materna es el castellano, éste es la primera lengua de uso pedagógico mientras que el aprendizaje de la lengua originaria y de la lengua extranjera se realiza como materias del currículo, por eso es muy importante recalcar que la lengua Extranjera en la Frontera Guayaramerín sea el idioma portugués, y en la frontera Guajará-Mir n sea el idioma español.

La **Constitución Política del Estado Plurinacional Boliviano** presenta, en el Artículo 5, inciso II, el siguiente texto con relación a las lenguas:

El gobierno Plurinacional de Bolivia y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la convivencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano. (Bolivia).

Ante este expuesto, en las escuelas fiscales de Guayaramerín se imparte el inglés como lengua extranjera y como lengua originaria la lengua cabine a, considerando que la Ley de educación en Bolivia nos permite desarrollar una lengua extranjera en toda la etapa escolar y universitaria de acuerdo a las distintas regiones y fronteras del país, como menciona:

Ley de la educación “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, N  070 de 20 de diciembre de 2010. Artículo 1 (Mandatos Constitucionales de la educación). La educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo.

Artículo 7 (Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera). Enseñanza de lengua extranjera. La enseñanza de la lengua extranjera se inicia en forma gradual y obligatoria desde los primeros años de escolaridad, con metodología pertinente y

## **ENSEÑANZA DE LA LEGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM**

personal especializado, continuando en todos los niveles del Sistema Educativo Plurinacional. (Educación, 2010).

En Bolivia se habla de políticas institucionales internacionales las cuales permiten hacer convenios con otras instituciones de otros países para mejorar el desarrollo de actividades socioculturales en las regiones, en este punto mencionar que en Guayaramerín no contamos con instituciones educativas que lleven adelante un convenio con instituciones educativas de Guajará-Mir n, para el desarrollo de las lenguas castellano y portugu s como tema ling stico que necesariamente son importantes en esta región, siendo que existe un respaldo de ley.

Bolivia: Ley N  269, 2 de agosto de 2012 Artículo 1  .- (Objeto de la ley) La presente Ley tiene por objeto: "Generar políticas públicas y obligaciones institucionales para su implementación, en el marco de la Constitución Política del Estado, convenios internacionales y disposiciones legales en vigencia. (Bolivia, 2012)

Referente a la educación fiscal en Guayaramerín, se observa una preocupación por parte de las autoridades educativas, específicamente ante la necesidad de tratar la enseñanza de idiomas, con la necesidad que tiene la población de estudiantes y profesionales que imparten la docencia, la falta de comunicación entre ambas lenguas no permite el entendimiento entre las personas en los diferentes sectores socioculturales.

### **CARGA HORARIA**

El tiempo de estudio que se propone en este trabajo de investigación para el sector educativo es: 40 minutos por semana en el nivel inicial y primaria; 45 minutos por semana en el Nivel Secundario, para el sector de profesores que se capaciten a través de talleres prácticos presenciales, semipresencial como virtuales.

En el sector del nivel superior se propone la inclusión de una materia nueva en las diferentes carreras para el desarrollo de la lengua portuguesa, como parte de sus procesos formativos profesionales.

### **IMPORTANCIA LA INVESTIGACIÓN**

Incluir el idioma portugu s en diferentes fases de la educación boliviana desde los primeros años de escolaridad para que de esta forma afianzar el idioma portugu s en nuestros niños, adolescentes y jóvenes.

## **ENSEÑANZA DE LA LEGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM**

Empezar en el nivel inicial con diferentes actividades lúdicas de acuerdo a la edad de nuestros niños las cuales comprenden entre 4 a 5 años, adecuar nuestra aula con diferentes láminas para que ellos vayan visualizando todo el tiempo el idioma portugués en Guayaramerín y el idioma español en Guajará-Mirín. También es muy importante el uso de la tecnología ya que les llama mucho la atención en esta edad escolar en la cual podemos proyectar cuentos, canciones y películas.

En el nivel primario planteamos incluir el idioma portugués - español para ambos países de forma oral y escrita utilizando diferentes estrategias, las cuales llamen la atención de nuestros estudiantes, debemos lograr que ellos aprendan a comunicarse, a pensar en el nuevo idioma, intercambiando con sus compañeros desde los saludos, hasta diferentes conversaciones que le servirán al momento de cruzar la frontera. Lo más importante es motivar a nuestros estudiantes a querer aprender un nuevo idioma el cual les será muy útil ya que vivimos en frontera.

En el nivel secundario profundizar el idioma portugués de una forma más intensa y fluida ya que los mismos cuentan con una base del idioma. Podemos realizar intercambios educativos entre estudiantes de Guajará-Mirín para que ellos vengán a aprender de la lengua española en diferentes colegios de Guayaramerín y viceversa, también se harán ferias en plazas de nuestra ciudad para demostrar a la población lo que se está aprendiendo del nuevo idioma.

Participación considerable de los estudiantes y población profesional en su totalidad, guiados por un profesional capacitado en la escritura y oralidad de la lengua portuguesa para Guayaramerín y el idioma español en Guajará-Mirín, puesto que ya se tienen las normativas establecidas vigentes en ambos países.

Conjuntamente con la Dirección Distrital y el Municipio se deben aperturar Institutos Lingüísticos reconocidos legalmente para apoyar en el aprendizaje de todas las personas que estén interesadas en aprender tanto la lectura como la escritura de la lengua portuguesa de igual manera en la ciudad de Guajará-Mirín.

Hablar de un aprendizaje de idioma es importante, por eso de acuerdo a investigaciones queremos recalcar el tiempo de aprendizaje de acuerdo a la edad de las personas: niños escolares hasta los 12 años aprenden en un tiempo promedio de un año, adolescentes hasta la juventud en dos años.

Los resultados a los que pretendemos alcanzar como trabajadores en educación y desde nuestra realidad educativa es afianzar el idioma portugués en los diferentes niveles y

## **ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA PORTUGUÊS-ESPAÑOL EM LAS CIUDADES DE GUAYARAMERÍN Y GUAJARÁ-MIRIM**

subsistemas que existen dentro de la educación, incluir a todos nuestros educandos para que tengan una base sólida del nuevo idioma tanto en la forma verbal como escrita dependiendo al nivel educativo para que de esta forma sea más beneficiosa e incluyente para toda la población de Guayaramerín.

El aprendizaje de una lengua extranjera involucra diversos aspectos del ámbito de la Lingüística aplicada como una herramienta comunicacional que se puede destacar que la enseñanza del portugués debe tener un plan curricular para ser implementada en las escuelas dando la oportunidad a los estudiantes de involucrarse ante la globalidad del mundo y sean inmersos dentro de él, es por ello la importancia de saber no solo un nuevo idioma sino varios idiomas.

Manifestado diferentes criterios de varios autores y fundamentos basados en la Constitución Política del Estado, La Ley Educativa 070 Avelino Siñani, los cuales revelan la importancia de que el estudiante aprenda un nuevo idioma y se vaya actualizando día tras día lo cual es muy importante e invita a conocer diferentes idiomas del mundo.

Con nuestra propuesta se pretende insertar el idioma portugués en las aulas del municipio de Guayaramerín, en nuestra Planificación Curricular, para que de esa forma se logre concretar todo lo propuesto en nuestro artículo, desde los diferentes niveles educativos y los diferentes subsistemas de nuestra Educación, los niños, adolescentes y jóvenes logren dominar tanto la lectura y la escritura de este nuevo idioma siendo de mucha utilidad para toda la sociedad en su conjunto.

A partir de la enseñanza tanto del portugués en Guayaramerín Bolivia como el español en Guajará-Mirín Brasil se abre el abanico de oportunidades para ambas ciudades en diferentes ámbitos tanto sociales, culturales, educativos y de comercio, entrelazando cimientos sólidos entre ambos países.

### **BIBLIOGRAFIA**

- BOLÍVIA, Nueva Constitución Política de el Estado. 2008  
 COSTA, S. . **La inclusion de niños bolivianos**, 2009  
 BOLÍVIA, Ministério da educação . **Ley de la Educación "Avelino Siñani-Elizardo Perez**. 2010.  
 BOLÍVIA, Ley N° 269, **General de Derechos y Políticas Lingüísticas**. 2012  
 BOLÍVIA, Instituto Nacional de Estadística, **Censo de población**. 2010.  
 FILHO, A.. **Leituras de Almeida Filho**. Brasil: Pedro & João. 1995